

Porównanie tłumaczeń Psalmów 140:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ostrzą swe języki niczym wąż,* Jad żmii** pod ich wargami.***Sela. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ostrzą języki niczym wąż, W ustach, jak żmije, kryją jad. Sela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zachowaj mnie, JAHWE, od rąk niegodziwego, strzeż mnie od okrutnika; <i>od tych</i> , którzy postanowili zwalić mnie z nóg.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zaostrzają język swój, jako wąż; jad żmij pod wargami ich. Sela.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zaostrzyli języki swe jako węzowe, jad żmijów pod ich wargami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ostre jak u węża ich języki, a jad żmijowy pod ich wargami. Sela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ostrzą języki swe jak wąż, Jad żmii jest pod wargami ich. Sela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Języki mają ostre jak węże i usta pełne jadu jak żmije.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyostrzyli swe języki jak węże, żmijowy jad pod ich wargami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	którzy ostrzą swe języki jak wąż, a pod wargami mają jad żmii.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не відхили моє серце до слів лукавства, щоб вигадувати причини за гріхи з людьми, що чинять беззаконня, і не пречислюся до їхніх вибранців.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jak wąż ostrzą swoje języki, jad żmii pod ich wargami. Sela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zachowaj mnie, JAHWE, od rąk niegodziwca, zechciej mnie też strzec od męża dopuszczającego się aktów przemocy, od tych, którzy umyślili zepchnąć moje kroki.

¹⁾ Ostrzą (...) wąż, שָׁנְנוּ לְשׁוֹנֵם כְּמִוְרָחַשׁ, idiom: (1) Przygotowują się, aby swoimi wypowiedziami zranić niczym wąż; (2) Ich nienawistne szeptu przybierają syczący dźwięk.

²⁾ wąż MT G: pajak, עֲכָבִישׁ ('achbisz), 11QPs a, zob. <x>220 8:14</x>; <x>290 59:5</x>.

³⁾ <x>230 10:7</x>; <x>230 58:5</x>; <x>470 12:34</x>; <x>520 3:13</x>